**Notion: N0405**

**Notion originale: berezko hizkuntza gutxiagotu**

**Notion traduite: langue diminuée autochtone**

**Document: D104**

Titre: Bereizkeria berdintasunaren izenean

Titre traduit: La discrimination au nom de l'égalité

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: BILBAO, Paul

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°59, 2006, pp. 73-87

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/3196

Extrait E2443, p. 76

 Ordura arte Frantziako Estatuak izandako jarrera kontuan hartuta, Konstituzioan egindako aldaketak itxuraz ezer berririk ez zekarrela ondoriozta genezake. Hala ere, Itunari egindako aldaketa hori oso baliagarria izan zaio Estatuari urte horretatik aurrera hartutako hainbat erabakitan, besteak beste, Erregio edo Gutxiengoen Hizkuntzen Europako Ituna ez berresteko edota Toubon Legea bera onartzeko. Ondorioz, Konstituzioaren bigarren artikuluaren aldaketa Estatuko berezko hizkuntza gutxiagotuen aurkako neurri berria besterik ez zen izan.

 En prenant en compte l'attitude qu'a eu l'État français jusqu'à aujourd'hui, on pourrait déduire que les modifications effectuées à la Constitution n'apportent rien de nouveau. Pourtant, la modification qui a été effectuée au Traité a été très utile à l'État dans de nombreuses décisions, par exemple dans la décision de ne pas ratifier la Charte européenne des langues régionales et minoritaires ou d'approuver la loi Toubon. Ainsi, la modification faite au deuxième article de la Constitution n'a été qu'une mesure nouvelle contre les langues diminuées autochtones de l'État.

Extrait E2444, p. 76

 Globalizazioa bera beste hizkuntza batean mintzo zen, ingelesez, eta arrisku horiei guztiei aurre egiteko jarri omen zuten indarrean Toubon Legea. Bitxia da oso arrazonamendu hori erabiltzea, izan ere, Estatuak aski garbi zuen frantsesaren galbidea ez zela berezko hizkuntza gutxiagotuen nagusitasunarengatik.

 La globalisation parlait, elle, dans une autre langue, l'anglais, et c'est pour faire face à tous ces risques que la loi Toubon est entrée en vigueur. C'est étrange d'avoir suivi un tel raisonnement, la France sachant parfaitement que la perte du français ne se ferait pas à cause de la majorisation des langues diminuées autochtones.